Исследовательский проект “Английские идиомы и их русские аналоги”

Выполнили ученицы 10 “Б” класса

Маркина Александра,

Назарова Татьяна,

Струнина Светлана

Научный руководитель Журавчик Г.А.

Содержание

Введение…….....3
1. Теоретическая часть
1.1 Понятие идиома……...5
1.2 История происхождения идиом…….5
1.3 Способы перевода английских идиом на русский……..…7
2. Практическая часть
2.1 Результаты опроса учащихся……...…10
2.2 Сбор информации для создания буклета……14
2.3 Создание продукта……14
2.4 Самые часто используемые английские идиомы и их русские аналоги…….……
……..14
3. Заключение……..……17
4. Литература……..……..18

Введение

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый пласт языка - идиомы, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Идиомы в английском языке – явление неоднозначное. Согласно определению, — это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов. Если переводить идиомы дословно, получиться бессмыслица. Например: «You are pulling my leg!» Дословно это будет переводиться так: «Вы дергаете меня за ногу!», но на самом деле правильно это будет звучать так «Вы морочите мне голову!». В русском языке тоже есть идиомы. Например: «Ты работаешь спустя рукава!» иностранец может и не понять, что именно это выражение обозначает.

Именно эта «непереводимость» на другие языки, а также невозможность понять значение по словам, из которых состоит идиоматическое выражение, иногда пугает изучающих иностранный язык. Некоторые, чтобы не попасть впросак, намерено избегают употребления идиом в речи. Однако не один язык не может обойтись без данных оборотов и, если мы хотим совершенствоваться в английском языке, то рано или поздно нам придется осваивать и эту область.

В чем актуальность данного исследования? Во-первых, изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности носителей языка, их образности и культуры. Все это и заключено в идиоматических выражениях.

Во-вторых, идиомы английского языка обогащают речь, делают язык колоритным и живым. И наконец, использование идиоматических оборотов, приближает вашу речь к речи носителей языка. Одним из самых лестных отзывов о вашем уровне владения английским языком, к примеру, может быть следующая фраза: “His/ Her English is very idiomatic”, что в переводе означает: «Он/ Она говорит практически как англичанин (англичанка)».

Тема: Английские идиомы и их русские аналоги
Цель: Изучить английские идиомы и их русские аналоги
Задачи:

1. Изучить понятие идиома
2. Изучить способы перевода английских идиом
3. Изучить часто используемые английские идиомы и подобрать их русские аналоги
4. Разработать буклет с английскими идиомами и их русскими аналогами

Объект исследования: Английские и русские идиомы
Предмет исследования: Сравнительный анализ идиом

Теоретическая часть

1.1. Понятие идиома

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

Слово «идиома» происходит от греческого «idíōma», что обозначает «особенность, своеобразие».

В русском языке мы скорее используем термин «фразеологизм», за английским закрепилось название «идиома» — idiom. Но значения терминов идентичны: это цепочка слов, в которой для каждого слова строго установлено свое место, а значение такой цепочки не совпадает со значением элементов. Например, фразеологизм to have a frog in your throat не переводится как «иметь лягушку в горле». Значение закреплено не за отдельными словами, а за всей фразой в целом — «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле». То есть идиома — это самостоятельная единица словаря.

1.2. История происхождения идиом

Термин «идиома» впервые введён был английским лингвистом Л.П. Смитом. Он писал, что слово idiom используется в английском языке для обозначения французского термина «idiotisme», а именно для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значение этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

Идиомы похожи на пословицы, но в отличие от них, не являются законченными предложениями. С помощью идиоматических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако с тем же успехом применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка. Не существует общих закономерностей образования идиом. Ведь за каждым словом должна стоять своя история, следовательно, каждая идиома должна иметь своё происхождение. Некоторые введены в язык писателями, другие находят своё начало в Библии, третьи пришли из французского языка и латыни

. Процесс рождения любого фразеологического оборота- цепь случайностей. И почти в каждом случае этот процесс особенный. Рассмотрим этот процесс. В самом начале перед нами обычное предложение, всем понятное, хотя содержит в себе другой смысл. Далее в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, с одной стороны, к некоторому изменению в значении всего сочетания, а с другой стороны, обогащает выражение и создаёт метафору, которая впоследствии становится всеобщим достоянием.

Есть ещё один процесс возникновения идиом, который намного легче предыдущего. Рассмотрим его на примере. В английском языке есть такое выражение «Asmadasahatter», которое стало известно благодаря литературе. Оно обозначает «безумен как торговец шляп». Но почему торговец шляп безумен? Это легче всего объясняется. «Совершенно чокнутыми» становились как изготовители, так и продавцы шляп не случайно. Долгое время в процессе производства использовалась ртуть. А пары этого металла оказывают вредное воздействие на здоровье человека. И только Льюис Кэрролл в своей книге «Алиса в стране чудес» показал безумие шляпника в деле.

Но какими бы не были истории происхождения идиом, посмотрим на них другими глазами, и они не покажутся сложными и непонятными.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующее:

- идиома состоит из более одного слова;
- значение идиомы не возникает из значения отдельных слов, которые её составляют;
- стабильность, состав и значение идиомы постоянны;
- идиомы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности.

1.3. Способы перевода английских идиом на русский

Перевод английских идиом на русский язык может показаться довольно трудной задачей, особенно для неосведомленного в этой теме человека. Это связано с тем, что самые незначительные, на первый взгляд, ошибки могут привести к искажению излагаемой информации. Так, предложение “Tom is always pulling my leg” можно перевести дословно “Том вечно тянет меня за ногу”, вместо корректного “Том вечно подшучивает надо мной”. На самом деле все не так сложно, как могло показаться, ведь существует 5 конкретных способов перевода, каждый из которых уместен в определенных случаях:

- Фразеологический эквивалент
- Подбор идиоматического аналога
- Калькирование
- Описательный перевод
- Контекстуальная замена

Теперь следует подробно рассмотреть каждый из них и понять особенности их использования.

1. Фразеологический эквивалент

Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе. Например: the cat and dog life – жить как кошка с собакой, the game is worth the candle – игра стоит свеч, the reverse side of coin – обратная сторона медали, to burn bridges – сжигать мосты. Эквиваленты в русском языке имеются, в основном, у интернациональных выражений, которые присутствуют в большинстве европейских языков. Большая часть таких выражений была заимствована разными языками из одного источника. Особенно эта тенденция прослеживается в истории идиом и фразеологизмов, связанных с античной мифологией или библейскими сказаниями. Фразеологические эквиваленты могут быть полные, т.е. аналогичные как по лексическому составу, так и по грамматической структуре, и неполные – имеющие несущественные частные лексические или грамматические расхождения. Например, английское "at cloud nine" в русском звучит как "быть на седьмом небе от счастья". Перевод идиом при помощи эквивалентов наиболее простой и в большинстве случаев не вызывает никаких трудностей.

2. Подбор идиоматического аналога

Подбор идиоматического аналога – это подбор образной фразеологической единицы в русском языке, которая по смыслу аналогична английской идиоме, но основывается на ином образе. Например, it rains cats and dogs – дождь льет как из ведра, it’s still all up in the air – вилами на воде писано. Для того, чтобы подобрать аналогичную идиому, переводчик должен свободно владеть всеми ресурсами русского языка, а также тщательно соблюдать стилистическую и жанровую однородность аналога с идиомой подлинника.

3. Калькирование

Калькированием называется дословный перевод английской идиомы. Этот способ не так удобен и во многом уступает двум предыдущим. Используется в случае отсутствия у английской идиомы эквивалента или аналога в русском языке (или невозможности использования аналога в конкретном контексте). В результате калькирования получается выражение, не являющееся идиомой в русском языке и представляющее собой окказиональное образование. При использовании данного способа перевода следует руководствоваться двумя основными принципами: образность его должна легко восприниматься русским читателем, и в нем должны соблюдаться все нормы русского языка. С помощью калькирования переводятся английские идиомы с ярко выраженной мотивировкой – пословицы, поговорки и т.п. Half a loaf is better than no bread – лучше уж пол-буханки, чем вовсе без хлеба. He needs a long spoon that sups with the devil – тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее. We all share a common and fragile world. We must learn to respect our neighbours and remember that people who live in glass houses should not throw stones –... люди, живущие в стеклянных домах не должны бросаться камнями

4. Описательный перевод

При описательном переводе значение английской идиомы передается свободным сочетанием слов в русском языке. К этому способу переводчик обращается, если невозможно использовать какой-либо из проанализированных выше. В данном случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. В пример можно привести заглавие романа Д.Арчера "As the Crow Flies" – "Прямо к цели" (эквивалента и аналога нет, калька невозможна).

5. Контекстуальная замена

Контекстуальная замена – использование такой русской идиомы, которая, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной точностью (и смысловой и стилистической) передает его содержание в данном конкретном контексте. В том же романе Теккерея сэр Питт Кроули, сделав предложение Ребекке Шарп и получив ответ, что она уже замужем, произносит: "You can't eat your cake and have it". У этого английского фразеологизма отсутствуют эквиваленты и аналоги, калькированное выражение попросту непонятно, и даже описательный перевод ("Нельзя делать две взаимоисключающие друг друга вещи") едва ли может быть применен по стилистическим соображениям (он слишком "спокоен" для раздосадованного сэра Питта). В этой ситуации прибегнуть к контекстуальной замене – единственное решение. Какой русский перевод может быть использован в данной ситуации? Например, "Что с возу упало, то пропало". Это выражение является аналогом совсем другой английской идиомы – "It's no use crying over spilt milk", но важно то, что в данном контексте именно оно наилучшим образом передает и смысл слов персонажа, и их эмоциональную окраску.

2.Практическая часть

2.1 Результаты опроса учащихся

Для того, чтобы выявить уровень осведомленности у учащихся по вопросу «Идиомы в английском языке», мы провели анкетирование в девятых и десятых классах нашей школы. В опросе участвовали 82 человека. Анкета содержала пять вопросов и четыре варианта ответа, один из которых был верным. Необходимо было выбрать верный ответ.

Выберите русские аналоги представленных ниже идиом:

1«As cool as a cucumber»

A) С железной выдержкой C) Классный как огурец

B) Спокойный, как удав D) Свежий как огурчик

2. «Let the cat out of the bag»

A) Тянуть кота за хвост C) Не удержать язык за зубами

B) Пуститься во все тяжкие D) Купить кота в мешке

3. «To make mountains out of molehills».

A) Делать из мухи слона C) Буря в стакане воды

B) Свернуть горы D) Дела идут в гору

4. «Cry over spilt milk»

A) Плакать над пролитым молоком C) Что сделано, то сделано

B) Молоко на губах не обсохло D) Лить крокодильи слёзы

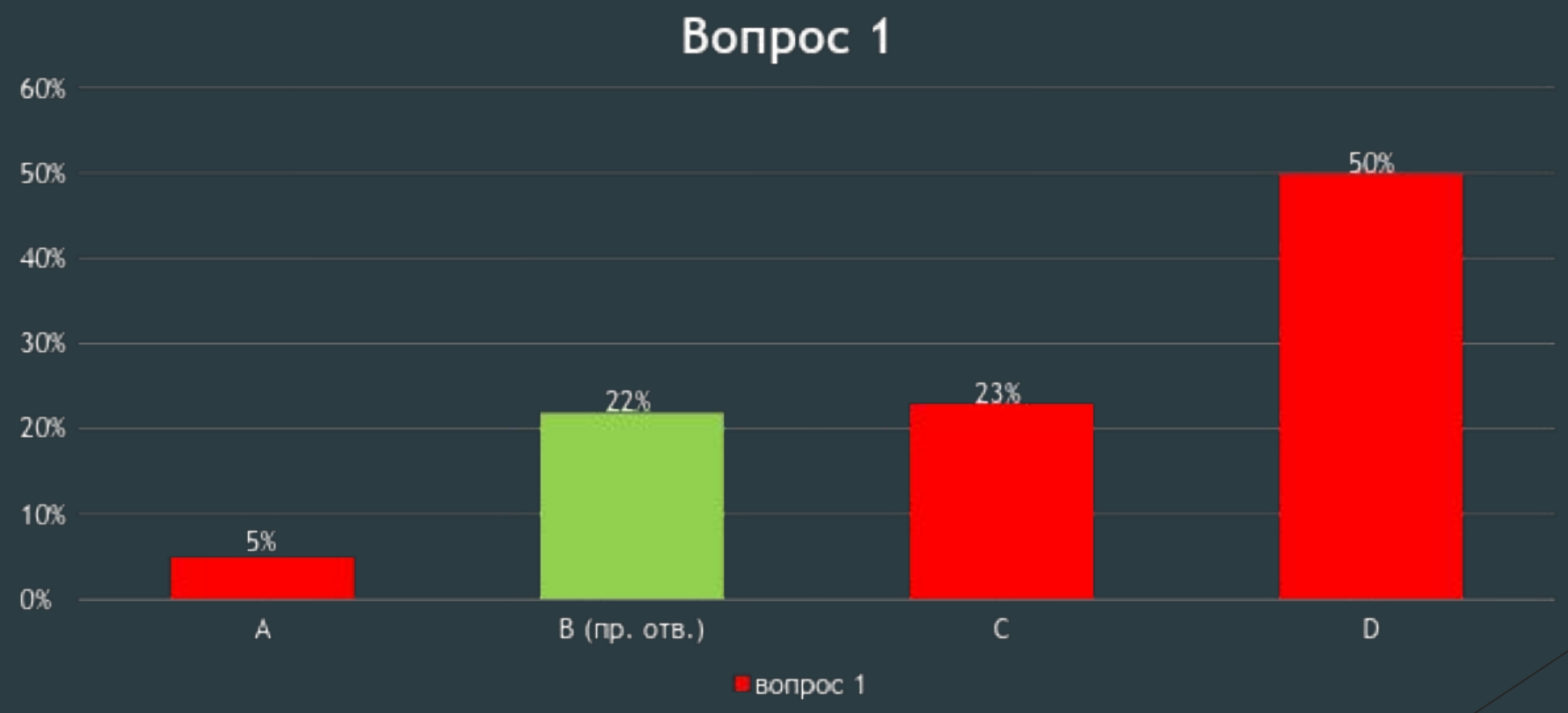
5. «Bring home the bacon»

A) Вести себя как дома C) Аппетит приходит во время еды

B) Приносить домой бекон D) Заработать на кусок хлеба

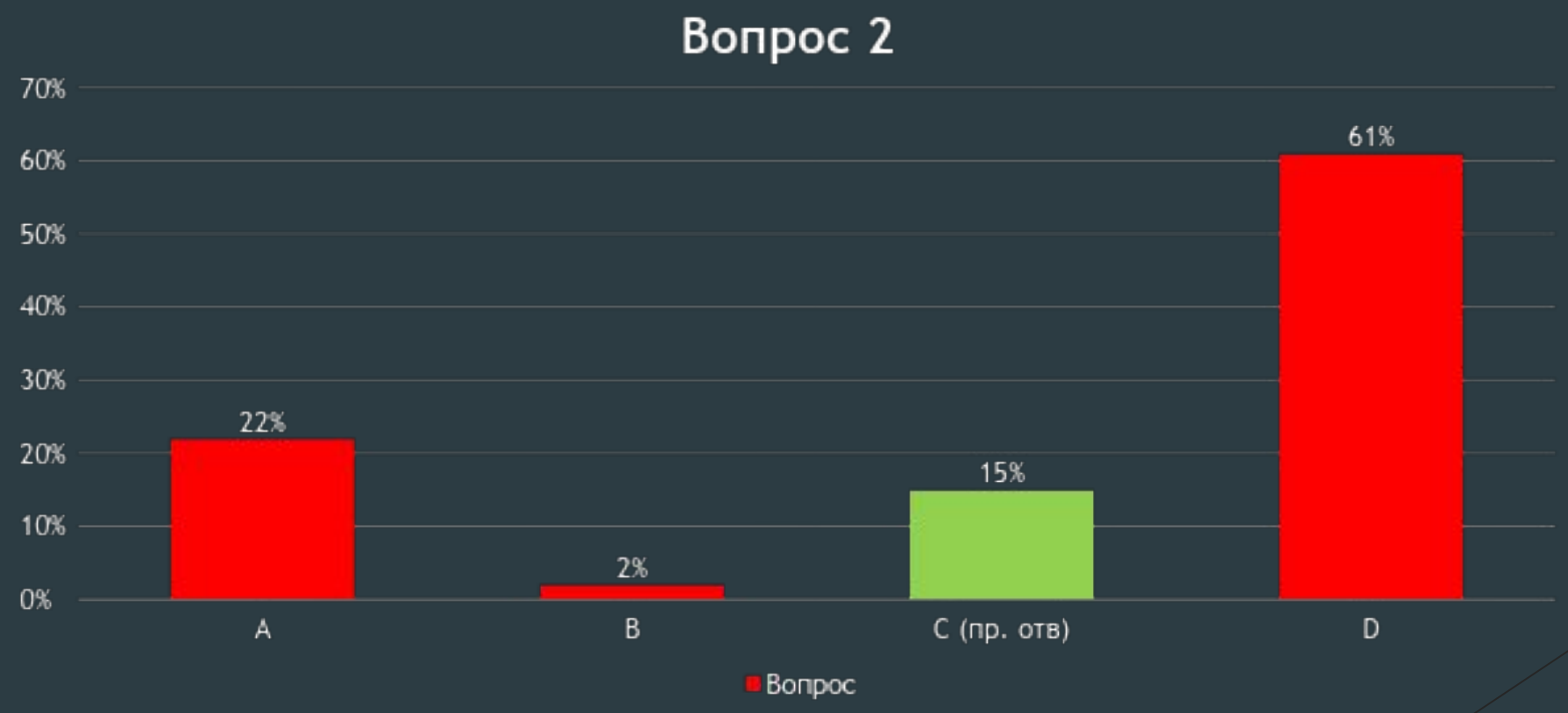
1. «As cool as a cucumber»

По первой диаграмме видно, что лишь 22 % опрошенных дали верный ответ, а 50% учеников перевели наиболее близкой по дословному переводу идиомой.

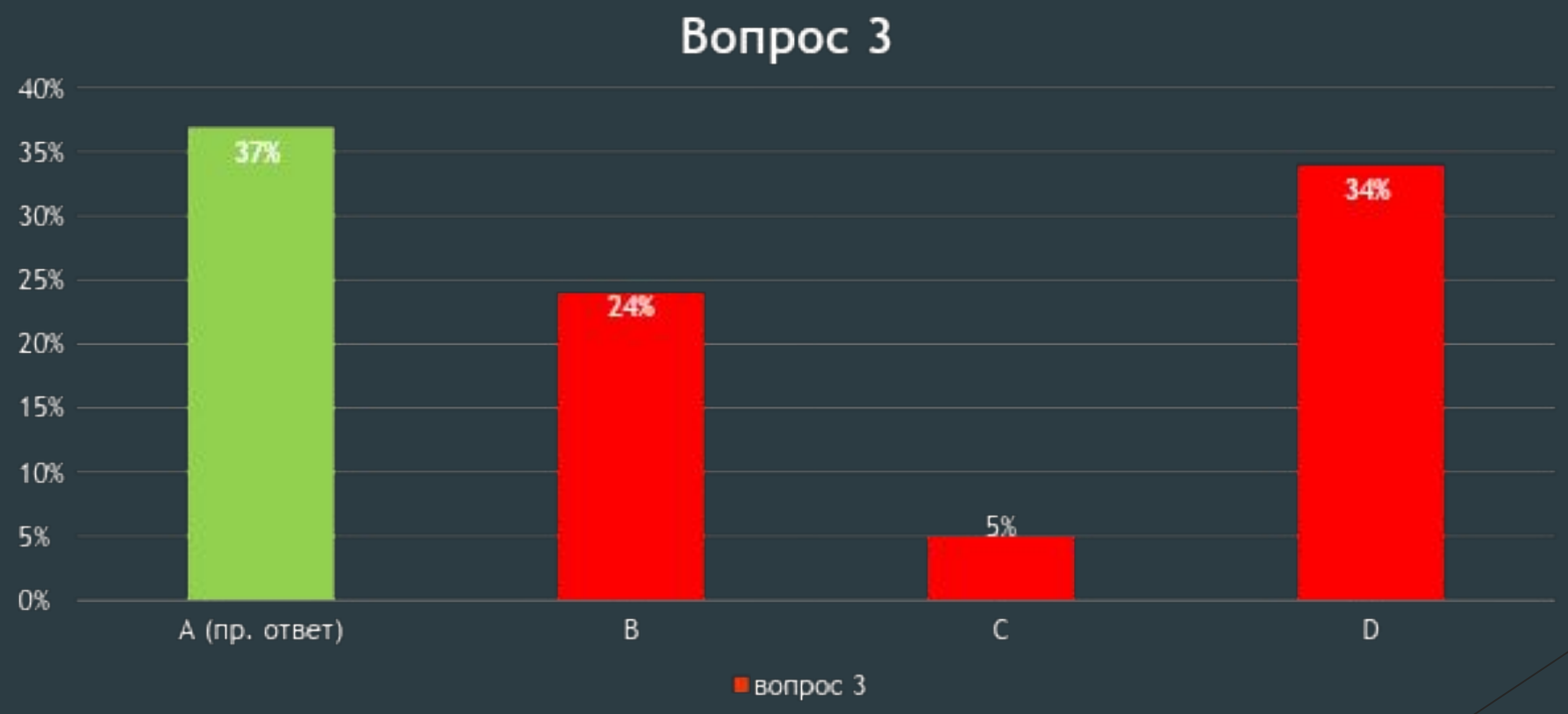


2. «Let the cat out of the bag»

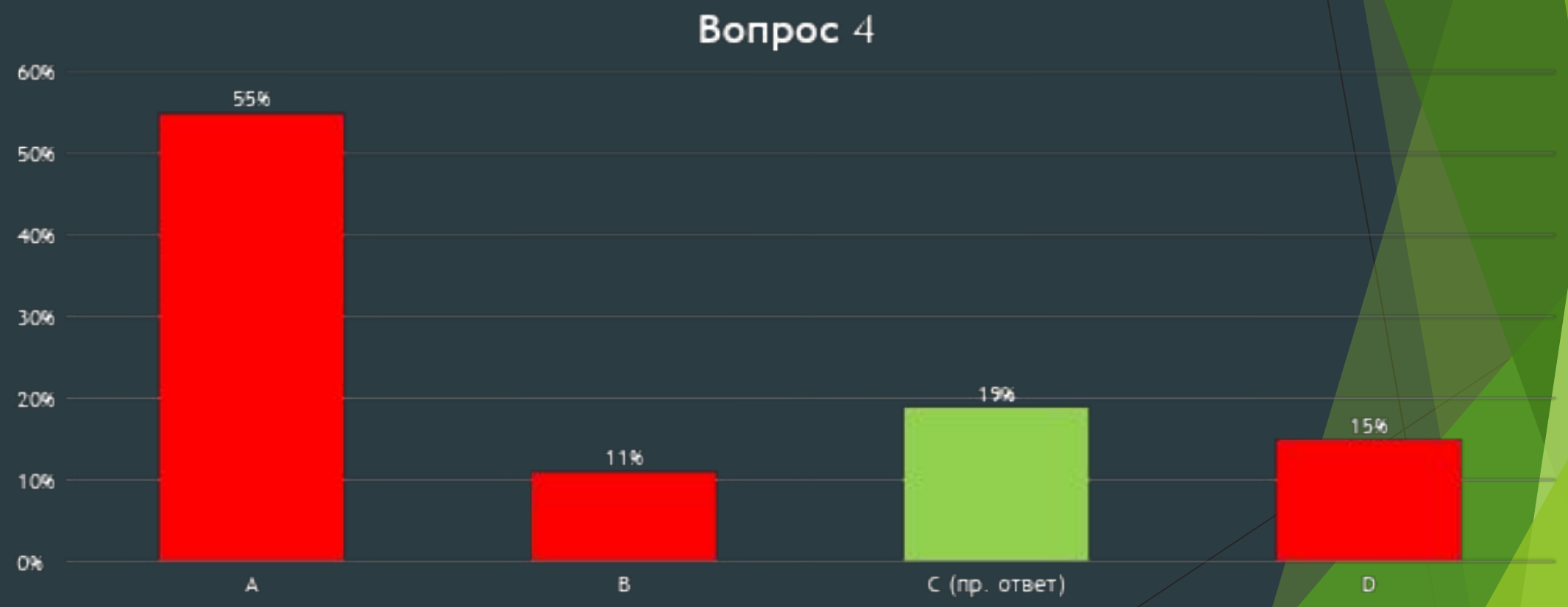
На второй диаграмме хорошо видно, что данный фразеологизм оказался самым труднопереводимым для подростков, всего 15% учеников знают, как представленная идиома будет звучать на русском языке.



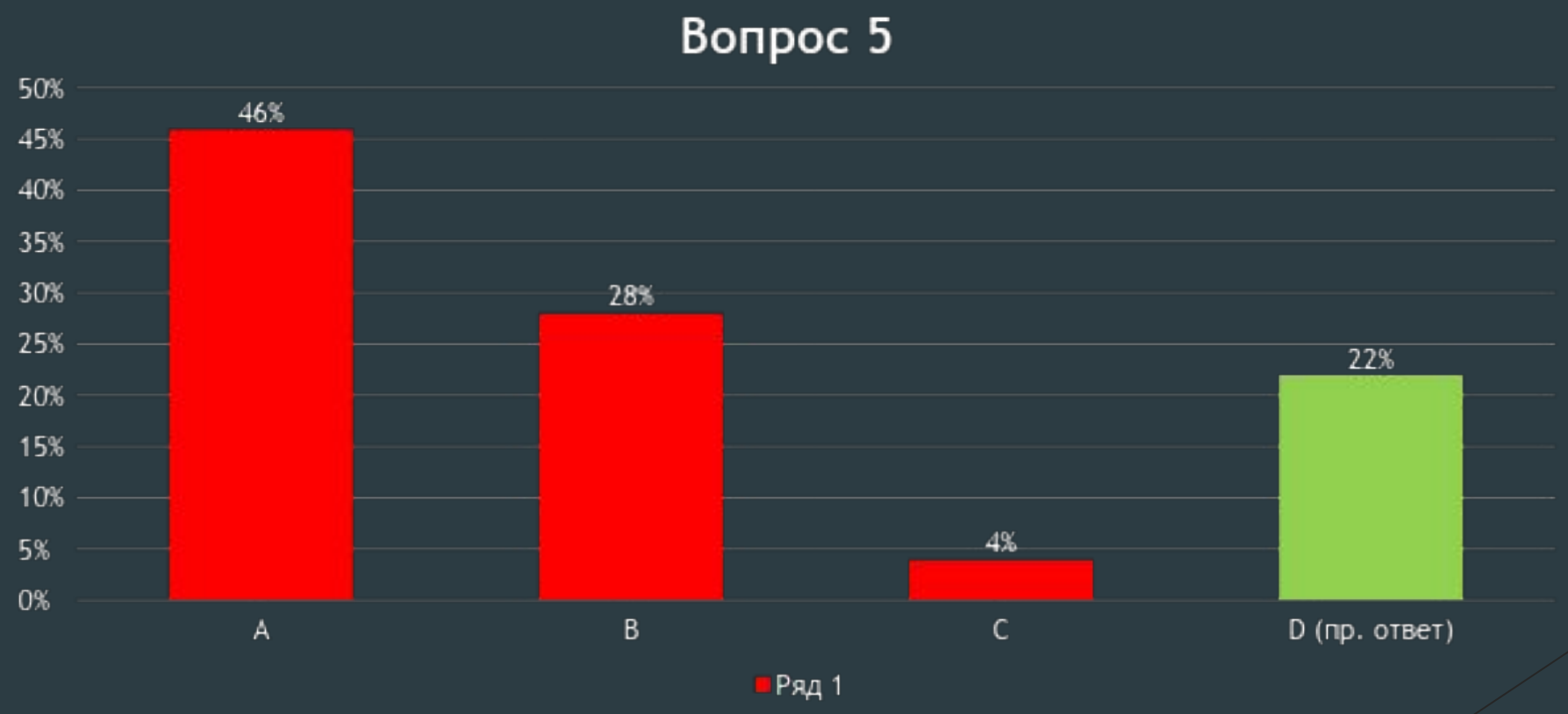
«To make mountains out of molehills»
Значение третьей идиомы оказалось для школьников наиболее понятным, и большая часть опрошенных ответила на этот вопрос верно.



«Cry over spilt milk»
На следующий вопрос 55% школьников ответили неверно, переведя идиому на русский язык дословно. Ещё 15% перепутали её с другим довольно известным в России фразеологизмом, и лишь 19% опрошенных справились с поставленной задачей.



«Bring home the bacon».
По данным последней диаграммы, можно сделать вывод, что почти половина опрошенных учеников не смогли верно выбрать русский эквивалент представленной английской идиомы. И только 22% справились с задачей.



По результатам диаграмм, можно сделать вывод, что большая часть старшеклассников имеют трудности перевода идиом с английского на русский. Многие школьники перевели идиомы дословно, некоторые и вовсе были далеки от правильных ответов. Однако есть и такие учащиеся, которые смогли успешно справиться с заданием.

2.2 Сбор информации для создания буклета

Одна из задач нашего проекта – разработка буклета с идиоматическими выражениями. Буклет должен содержать различные, но наиболее часто используемые идиомы со способами их перевода. Мы изучили достаточное количество материала в различных источниках для того, чтобы выбрать выражения, которые войдут в сборник. Практическая значимость работы заключается в том, чтобы у всех желающих была возможность научиться использовать идиомы в разговорной речи и расширить свои знания в английском языке.

2.3 Создание продукта

Для разработки нашего буклета, мы воспользовались программой Microsoft Word.

На обложке мы решили поместить тему проекта, а также изображение, отражающее одну из идиом (Bring home the bacon). Цвет буклета было решено сделать белым.

В развороте мы разместили список наиболее популярных английских идиом с их русскими аналогами. А также включили информацию об определении понятия «идиома» и краткую информацию о способах перевода английских фразеологизмов на русский язык.

Таким образом, мы создали буклет с краткой и полезной информацией по выбранной нами теме. Используя наш буклет при изучении английских идиом, человеку будет намного легче разобраться в данной теме.

2.4 Самые часто используемые английские идиомы и их русские эквиваленты:

Head over heels – влюбиться по уши
Get out of hand – выйти из–под контроля
With foam at the mouth – с пеной у рта, рьяно отстаивать свою точку зрения
Break a leg – пожелание удачи
Bring home the bacon – заработать на кусок хлеба
Keep something for a rainy day – откладывать на черный день
Head in the clouds – витать в облаках
When pigs fly – когда рак на горе свистнет
It’s raining cats and dogs – лить как из ведра
On cloud nine – на седьмом небе от счастья
Black sheep – белая ворона
Like a cat on a hot tin roof – быть не в своей тарелке
Horse around – валять дурака
As poor as a church mouse – беден как церковная мышь
Butterflies in the stomach – ни жив, ни мертв
Time flies – время летит
Wolf in sheep’s clothing – волк в овечьей шкуре

Bolt from the blue – как гром среди ясного неба
Make ends meet – сводить концы с концами
Elephant in the room – слона то я и не приметил
Be as busy as a bee – вертеться как белка в колесе
Let a cat out of the bag – не удержать язык за зубами
Like water off a duck's back – как с гуся вода
A storm in a teacup – буря в стакане воды
Making a big deal out of a molehill – делать из мухи слона
As cool as cucumber – спокоен как удав
It’s still all up in the air – вилами на воде писано
Rolling in money – денег куры не клюют
To look for a needle in a haystack – искать иголку в стоге сена
A drop in the ocean – капля в море
A stab in the back – удар в спину
Dumb as an oyster – нем как рыба

3. Заключение

Проанализировав понятие идиом, историю их происхождения, различные способы перевода идиом на русский язык и составив список самых часто используемых идиом, мы пришли к выводу, что без идиом обойтись довольно трудно. Свою речь действительно можно скорректировать, но чужую понять сложно, а иногда и вовсе невозможно, не зная таких фраз. Дело в том, что фразеологизмы — это не исключительно книжная лексика, они активно используются в повседневной речи и уместны в различных стилях. Эти выражения делают речь живой, яркой, точной. Поэтому если вы хотите знать английский на довольно высоком уровне и говорить, как носитель языка, нужно уделить время изучению фразеологизмов. Изучение идиом полезно не только для расширения словарного запаса. Они отражают характер языка, сохраняют в себе информацию о менталитете. Это источник знаний о культуре и традициях, и владение идиомами помогает думать, как носитель языка.

4.Литература